



**Shippei**  
Mascote da cidade  
磐田市イメージキャラクター  
しっぺい

# Boletim Informativo de IWATA

A cidade de Iwata promove a “Comunicação Afetiva”

## População

Iwata	168.922
Brasileiros	4.965
▶▶ Dados de 30.04.2021	



## Mudança do Cartão de Seguro para Idosos da Fase Posterior

**[Kōki Kōreisha Iryō Seido]** 後期高齢者医療制度の保険証が変わります

**Prazo de validade do cartão atual** Até 31/julho (sábado)

**Novo cartão de segurado (cor verde)** Será enviado em meados de julho e deverá ser utilizado a partir de 1º/agosto (domingo).

A Notificação de pagamento da Taxa do seguro será enviada em meados de agosto.

※ **Verifique as alterações no panfleto que será enviado juntamente com o cartão.**



**Informações** Kokuho Nenkin-ka (国保年金課) Tel: 0538-37-4863 Fax: 0538-37-4723

## Envio da Notificação de pagamento da Taxa do Seguro Nacional de Saúde

**[Kokumin Kenkō Hoken Zei]** 国民健康保険税納税通知書の送付について

A Notificação de pagamento da taxa (imposto) deste ano fiscal será enviada em meados de julho.

Por favor, verifique os dados que constam na notificação: valor anual da taxa, forma de pagamento, valor e data de vencimento de cada parcela.

Como a tributação é por unidade familiar, o valor recairá sobre o chefe de família [setai nushi].

O valor é calculado com base na renda e nos bens de cada membro da família inscrito no Seguro Nacional de Saúde e notificado ao chefe de família.

A partir de abril deste ano, o limite de arrecadação foi aumentado e os critérios de redução foram revisados. Detalhes na homepage da cidade. (em japonês)



**Informações** Kokuho Nenkin-ka (国保年金課) Tel: 0538-37-4863 Fax: 0538-37-4723

## Envio da Notificação da Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência

**Médica [Kaigo Hokenryō]** 介護保険料「納入通知書・特別徴収決定通知書」の送付について

Em meados de julho, será enviada a Notificação da Taxa de Seguro de Cuidados e Assistência Médica deste ano fiscal aos segurados (65 anos ou mais) da Categoria 1 do Seguro de Cuidados e Assistência Médica. O valor da taxa é calculado com base no Imposto Municipal.

A notificação é de acordo com a forma de pagamento da taxa: **Nōnyū Tsūchisho** (recolhimento comum) ou **Tokubetsu Chōshū Kettei Tsūchisho** (recolhimento especial).

Para detalhes sobre o método de cálculo, entre outros, verifique no panfleto enviado no envelope ou na homepage da cidade (em japonês).



**Informações** Kōreisha Shien-ka, iPlaza (高齢者支援課、iプラザ) Tel: 0538-37-4769 Fax: 0538-37-6495

### Vencimento de Impostos, etc.

- Taxa do Seguro Nacional de Saúde [Kokumin kenkō hoken zeī] (1ª parcela)
- Imposto sobre Bens Imóveis [Kotei shisan zeī] (2ª parcela)
- Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência Médica [Kaigo Hokenryō] (1ª parcela)

**02/agosto**  
(segunda-feira)

## Informações da Cidade de Iwata no Facebook!

Facebookにて、ポルトガル語で磐田市情報配信中!

Informações necessárias ao dia a dia (criação dos filhos, assistência médica, bem-estar social, informação sobre catástrofes, etc.) para os estrangeiros que vivem na cidade de Iwata.

Caso possua o leitor de Código de barras bidimensional em seu smartphone ou tablet, utilize o código ao lado para acessar diretamente a página.



## Iwata Hot Line Receba informações em português pelo celular ou PC!

いわたホットライン 携帯電話やパソコンなどでポルトガル語の情報を受け取りましょう!

Sistema de envio de Avisos da cidade, Instituições médicas de plantão e Eventos da cidade de Iwata. Para cadastrar-se, siga as instruções em <https://www.city.iwata.shizuoka.jp/languages/portuguese/1005523.html>.

**Informações** Chiikizukuri Ōen-ka (地域づくり応援課) Tel: 0538-37-4811 Fax: 0538-32-2353



## O que vem a ser o Imposto (Zeikin)?

ぜいきん 税金 税金って何だろう？



A cidade de Iwata está se empenhando para que todos os cidadãos possam ter uma vida saudável e confortável. O imposto pago pelos contribuintes é considerado uma fonte de receita muito importante para o município.

É através da arrecadação desses impostos que é possível a administração das escolas, manutenção dos parques,

tratamento dos lixos, obras de saneamento básico, saúde e subsídios.

Portanto, é importante que todos paguem seus impostos, cuja finalidade é a manutenção de uma sociedade segura e estável.

### Explicação sobre alguns dos Impostos Municipais

<b>Imposto Municipal e Provincial (Shikenmin Zei)</b>	Este é um imposto pago por todos que vivem no Japão. É tributado de acordo com a renda de janeiro à dezembro do ano anterior e deve ser pago à cidade que residia em 1º de janeiro do respectivo ano (endereço registrado no Zairyū Card).
<b>Imposto sobre Veículo Motorizado Leve - IPVA (Kei Jidōsha Zei)</b>	Incide sobre o proprietário ou usuário de Veículo Kei ou Motocicleta na data base de 1º de abril.
<b>Imposto sobre Bens Imóveis - IPTU (Kotei Shisan Zei)</b>	Deve ser pago por proprietários de terrenos e casas. Incide sobre o proprietário na data base de 1º de janeiro.
<b>Taxa (Imposto) do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenkō Hoken Zei)</b>	Todos que residem no Japão devem se inscrever em um Seguro de Assistência Médica. O estrangeiro que tenha visto de permanência que ultrapasse 3 meses deve se inscrever e efetuar o pagamento das parcelas.

### Tabela do prazo de pagamento dos impostos Ano fiscal 2021 (Reiwa 3 nendo)

Mês	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3	
<b>Data de vencimento</b>	31/maio (seg)	30/jun. (qua)	02/ago. (seg)	31/ago. (ter)	30/set. (qui)	01/nov. (seg)	30/nov. (ter)	27/dez. (seg)	04/jan. (ter)	31/jan. (seg)	28/fev. (seg)	31/mar. (qui)
<b>Imposto sobre Veículo Motorizado Leve (IPVA)</b>	Parcela única											
<b>Imposto sobre Bens Imóveis (IPTU)</b>	1ª parcela		2ª parcela					3ª parcela			4ª parcela	
<b>Imposto Municipal e Provincial</b>		1ª parcela		2ª parcela		3ª parcela				4ª parcela		
<b>Taxa (Imposto) sobre Seguro Nacional de Saúde</b>			1ª parcela	2ª parcela	3ª parcela	4ª parcela	5ª parcela	6ª parcela		7ª parcela	8ª parcela	
<b>Seguro para Idosos da Fase Posterior</b>				1ª parcela	2ª parcela	3ª parcela	4ª parcela		5ª parcela	6ª parcela	7ª parcela	8ª parcela
<b>Seguro de Cuidados e Assistência Médica</b>			1ª parcela	2ª parcela	3ª parcela	4ª parcela		5ª parcela			6ª parcela	

**Informações** Shūnō-ka (収納課) Tel: 0538-37-4906 Fax: 0538-33-7715

## Renovação do Cartão de Seguro Nacional de Saúde [Kokumin Kenkō Hoken Hihokenshashō]

こくみんけんこうほけんひほけんしゃしょうけんこうれいじゅきゅうしゃしょうこうしん  
国民健康保険被保険者証(兼高齢受給者証)が更新されます！

**Prazo de validade do cartão atual (creme)** Até 31/julho (sábado)

**Novo cartão de segurador (cor lilás)** Será enviado em meados de julho

e deverá ser utilizado a partir de 1º/agosto (domingo). Jogue o cartão antigo em casa.

A data de vencimento do cartão varia para pessoas acima de 70 anos

① Pessoas que irão completar 75 anos: Até um dia antes da data do aniversário

② Pessoas que irão completar 70 anos: Até o final do mês de aniversário (para nascidos no dia 1º, a validade é até o final do mês anterior). Os novos cartões serão enviados antes do vencimento.



**Informações** Kokuho Nenkin-ka (国保年金課) Tel: 0538-37-4833 Fax: 0538-37-4723



## Orientações do cotidiano para estrangeiros residentes em Iwata

がいこくじん し みるん せいかつ  
外国人市民への生活オリエンテーションについて

Muitos estrangeiros vivem na cidade de Iwata. Devido às diferenças culturais e a barreira da língua, há casos em que a comunicação com os japoneses é insuficiente e a integração multicultural ainda não foi alcançada. Conforme a programação abaixo, realizaremos o evento

com o intuito de passar orientações sobre como despejar os lixos, busca de emprego, entre outras informações, promovendo a integração de todos da região independente da nacionalidade.

### Descrição

**Nome do evento** Orientações do cotidiano para estrangeiros residentes em Iwata

#### Data e local

- ① **15/agosto/2021 (dom.)**, das 9h às 12h  
• Ryūyō Naginoki Kaikan (Iwata-shi Toyooka 6605-3)
- ② **21/novembro/2021 (dom.)**, das 9h às 12h  
• Toyoda Higashi Kōryū Center (Iwata-shi Takamigaoka 99-1)
- ③ **20/fevereiro/2022 (dom.)**, das 9h às 12h  
• Fukude Chūō Kōryū Center (Iwata-shi Fukude 1587-1)

**Intérpretes nos seguinte idiomas:**

Português e Tagalog

**Número de participantes** Em torno de 20 pessoas (limitado a moradores de Iwata)

#### Inscrições

Entre em contato com o Balcão de Informações aos Estrangeiros de Iwata.

Publicamos informações também na página do Facebook.



**Informações** Balcão de Informações aos Estrangeiros de Iwata (磐田市役所外国人情報窓口)  
Responsável: Watanabe Carlos Tel: 0538-37-4785 Cel.:090-1988-7249

## Campanha PayPay! Compre mais barato em Iwata no mês de julho!!

がつ いわた か もの とく  
7月は磐田でのお買い物がお得に! PayPay キャンペーン

A cidade de Iwata realizará uma “Campanha de Bonificação PayPay”, com o intuito de promover o “Cashless” (o não uso de dinheiro físico) e estimular o consumo em pequenas e médias empresas, etc. da cidade.

**Conteúdo** Utilizando o serviço de pagamento com smartphone “PayPay” em estabelecimentos comerciais (lojas, restaurantes, bares, etc.) da cidade, receberá até 20% do valor pago em pontos.

**Período da campanha** 1º/julho (quinta-feira) à 31/julho (sábado)

**Público alvo** Qualquer pessoa, morador de Iwata ou de

outras cidades.

**Lojas** Estabelecimentos comerciais filiados com o sistema PayPay. ※ Pequenas, médias empresas, etc. (excluindo lojas de conveniência)

**Porcentagem de restituição dos pontos** 20% do valor da compra. Valor máximo por cada compra ⇒ até 1,000 ienes, podendo acumular no máximo 5,000 ienes em pontos, dentro do período determinado.

**Outros** Detalhes na *homepage* da cidade (em japonês) ou no Centro de Atendimento ao Cliente da empresa PayPay (Tel: 0120-990-634).



**Informações** Keizai Kankō-ka (経済観光課) Tel: 0538-37-4819 Fax: 0538-37-5013



## Exame médico de tuberculose, câncer de pulmão e intestino grosso (Região de Toyooka) 結核・肺がん・大腸がん検診 (豊岡地区)



**Público-alvo** Moradores de Iwata, com 40 anos ou mais de idade.

**Taxas** • Exame preventivo de tuberculose e câncer de pulmão (Raio X do tórax): gratuito.

- Exame de escarro: 700 ienes (pessoas com 75 anos ou mais de idade no dia do exame: 500 ienes).
- Exame preventivo de câncer de intestino grosso (Exame de fezes) : 500 ienes.

Data	Local	Horário	Data	Local	Horário	
2/Jul (sex.)	Tarouma Kōkaidō	14:00 - 14:20	26/Jul (seg.)	Oidaira Shūroku Center	14:00 - 14:20	
	Toyooka Higashi Kōryū Center	15:00 - 15:20		Ieta Kōkaidō	15:00 - 15:20	
9/Jul (sex.)	Matsunokijimashimoku Kōkaidō	14:00 - 14:50		Shikiji Eki Mae Chūshajō	16:00 - 16:20	
	Shimokanzo Kōkaidō	15:30 - 15:50		Toyooka Shisho Chūshajō	17:00 - 17:50	
14/Jul (qua.)	Ikkanji Kōkaidō	14:00 - 14:20		27/Jul (ter.)	Toyooka Chūō Kōryū Center	14:00 - 14:50
	Gōdaijimashimo Kōkaidō	15:00 - 15:50			Kanzo Kōkaidō	15:30 - 15:50
15/Jul (qui.)	Hiramatsu Kōkaidō	14:00 - 14:50	28/jul. (qua.)	Kurishita Kōkaidō	14:00 - 14:20	
	Yashiroyama Kōkaidō	15:30 - 15:50		Honmura Kōkaidō	15:00 - 15:20	
				Kamikanzo Kōkaidō	16:00 - 16:50	

**Informações** Kenkō Zōshin-ka, i Plaza (健康増進課、iプラザ) Tel: 0538-37-2011 Fax: 0538-35-4586

## Recrutamento de alunos para a Universidade de Radiodifusão em outubro de 2021 放送大学 2021年10月入学生募集

**Público alvo** pessoas com 15 anos ou mais. ※ Os alunos que desejam estudar todas as matérias devem ter 18 anos ou mais e estarem aptos para frequentar uma universidade.

### Conteúdo

• Além de teleaulas, os alunos também podem assistir às aulas pela Internet a qualquer momento.

• Cerca de 300 disciplinas abrangentes, podendo cursar a partir de uma disciplina.

### Período de inscrição

**1ª chamada:** até 31/agosto/2021,

**2ª chamada:** até 14/setembro/2021

**Outros** Solicite os panfletos gratuitamente pelo telefone abaixo.

**Informações** Hōsō Daigaku Hamamatsu Satellite Space (放送大学浜松サテライトスペース) Tel: 053-453-3303 Fax: 053-453-3327

## Plantão de atendimento emergencial (noturno • feriado) 夜間・休日急患診療

★ Somente para **casos leves de urgência**.

**Local** Centro de Atendimento Emergencial de Iwata [Iwata-shi Kyūkan Center]  
Kamiōnōgō 51, 磐田市急患センター (上大之郷), Tel: 0538-32-5267



	Domingos, feriados e recesso de fim de ano	Todos os dias
Horário de recepção	8:45 - 11:30 / 13:45 - 16:30	19:15 - 22:00
Horário de atendimento	9:00 - 12:00 / 14:00 - 17:00	19:30 - 22:30
Especialidades médicas	Clínica Geral, Pediatria, Clínica Cirúrgica [Naika, Shōnika, Geka]	Clínica Geral, Pediatria [Naika, Shōnika] ★ Exceto Clínica Cirúrgica.

★ Fora dos horários acima citados, dirija-se ao Hospital Geral Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Sōgō Byōin].